



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Prácticas en Empresas

Materia	Prácticas en Empresas			
Código	V01M079V01205			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1º	2C
Lingua de impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Veiga Diaz, Maria Teresa			
Profesorado	Veiga Diaz, Maria Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/multitrad">http://webs.uvigo.es/multitrad</a>			
Descrición xeral	(*)Las prácticas en empresas tienen como objetivo la inserción del alumno en un entorno real de trabajo bajo la supervisión de un tutor ajeno al máster, lo que le permitirá poner en práctica lo aprendido durante el máster y desarrollar las competencias adquiridas.			

## Competencias de titulación

Código	
A1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
A2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
A3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
A4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
A5	5. Demostrar un espírito crítico ante fenómenos culturais, e práctico á hora do seu transvasamento.
A6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
A7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
A8	8. Seleccionar un obxecto de investigación, formular hipóteses, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados.
A9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.
A10	10. Realizar unha análise do TO e do seu encargo e seleccionar unha estratexia de transvasamento apropiada.
A11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
A12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
A13	13. Coñecer os conceptos de culturalidade, interculturalidade, transculturalidade e mestizaxe.
A14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.
A15	15. Poner en relación a culturalidade do produto orixinal multimedia co correspondente ámbito social e os destinatarios-meta.
A16	16. Modular a culturalidade-orixe en atención a diferentes destinatarios-meta.
A17	17. Revisar criticamente diferentes versións-meta con especial atención á culturalidade dos destinatarios finais.
A18	1. Coñecer en profundidade os modelos teóricos que se ocupan da tradución multimedia.
A19	2. Realizar procuras documentais para a tradución multimedia.
A20	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.
A21	4. Identificar e coñecer en profundidade os aspectos interculturais implicados.
A22	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
A23	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.
A24	7. Coñecer en profundidade e describir textos multimedia.
A25	8. Identificar problemas informativos nos devanditos textos.

A26	9. Aplicar protocolos de procura documental en procesos de tradución multimedia
A27	10. Utilizar as ferramentas tecnolóxicas pertinentes nas procuras documentais vinculadas a este tipo de tradución.
A28	11. Ser quen de ofrecer distintas solucións en atención á culturalidade dos destinatarios finais.
A29	12. Contar cun método crítico adecuado e fiable de revisión do produto final, con especial atención ás marcas culturais.
A30	13. Coñecer en profundidade diferentes modelos de análise cultural.
A31	14. Identificar e delimitar problemas informativos na tradución.
A32	15. Elaborar e comprobar hipóteses que expliquen os distintos problemas de tradución.
A33	16. Afondar no coñecemento da tradución multimedia e as súas estratexias.
A34	17. Desenvolver a capacidade crítica ante o TO e para a avaliación de ferramentas
A35	terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.
A36	18. Desenvolver unha metodoloxía sistemática de investigación da procura documental e dun protocolo de consulta terminolóxica para a tradución multimedia.
A37	19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A38	20. Diseñar, planificar e realizar un traballo de investigación.
A39	21. Dominar as habilidades de redacción dun traballo académico.
A40	22. Demostrar e aplicar o coñecemento da tradución multimedia e as súas estratexias.
A41	23. Identificar e delimitar problemas de tradución.
A42	24. Analizar de xeito crítico o TO e avaliar e empregar satisfactoriamente ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.
A43	25. Aplicar unha metodoloxía sistemática de investigación da procura documental e un protocolo de consulta terminolóxica para a tradución multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A45	27. Diseñar, planificar e realizar un proxecto de tradución multimedia.
A46	28. Asignar prioridades nas diferentes tarefas de tradución implicadas nun proxecto de tradución multimedia.
A47	29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo.
A48	30. Coñecer en profundidade os conceptos básicos da localización de software.
A49	31. Coñecer en profundidade os tipos de obxectos localizables.
A50	32. Coñecer en profundidade o proceso de localización de software.
A51	33. Coñecer en profundidade as funcións dos participantes no proceso e as dinámicas profesionais do sector de localización de software.
A52	34. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas en localización de software.
A53	35. Adquirir práctica no proceso de localización de software.
A54	36. Coñecer en profundidade os conceptos básicos na localización de páxinas web.
A55	37. Coñecer en profundidade o proceso de localización de páxinas web.
A56	38. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas na localización de páxinas web.
A57	39. Coñecer en profundidade as dinámicas profesionais do sector de localización de páxinas web.
A58	40. Adquirir práctica no proceso de localización de páxinas web.
A59	41. Comprender as dinámicas profesionais do sector de localización de videoxogos.
A60	42. Coñecer en profundidade os elementos básicos do proceso de localización de videoxogos.
A61	43. Coñecer en profundidade as técnicas de transvasamento relacionadas coa localización dos videoxogos.
A62	44. Adquirir práctica no proceso de localización de videoxogos.
A63	45. Coñecer en profundidade a historia e evolución do subtulado.
A64	46. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de subtulado.
A65	47. Coñecer en profundidade as condicións laborais, as convencións de subtulación e o discurso subtulador e aprender a manexar o software de subtulación.
A66	48. Coñecer en profundidade os problemas principais do subtulado (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de subtulado.
A67	49. Coñecer en profundidade a historia e evolución da dobraxe.
A68	50. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de dobraxe.
A69	51. Coñecer en profundidade as condicións laborais, convencións de dobraxe e o discurso da dobraxe e aprender a manexar software de dobraxe.
A70	52. Coñecer en profundidade os principais problemas de tradución para a dobraxe (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de dobraxe.
A71	53. Coñecer en profundidade a historia e evolución do voice over.
A72	54. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de voice over
A73	55. Coñecer en profundidade as condicións laborais e convencións do voice over e o seu discurso, e aprender a manexar software de voice over.
A74	56. Coñecer en profundidade os principais problemas do voice over (xerais e específicos) e adquirir práctica nesta modalidade.

### Competencias de materia

Resultados previstos na materia

Tipoloxía

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Dado que el trabajo de fin de máster tiene como objetivo aplicar lo aprendido a lo largo del máster a un área concreta, las competencias de la materia en este caso coinciden con las de la titulación, aunque el trabajo reflejará aquellas que sean pertinentes según el tema escogido por el alumno.

saber  
saber hacer  
Saber estar / ser

A1  
A2  
A3  
A4  
A5  
A6  
A7  
A8  
A9  
A10  
A11  
A12  
A13  
A14  
A15  
A16  
A17  
A18  
A19  
A20  
A21  
A22  
A23  
A24  
A25  
A26  
A27  
A28  
A29  
A30  
A31  
A32  
A33  
A34  
A35  
A36  
A37  
A38  
A39  
A40  
A41  
A42  
A43  
A44  
A45  
A46  
A47  
A48  
A49  
A50  
A51  
A52  
A53  
A54  
A55  
A56  
A57  
A58  
A59  
A60  
A61  
A62  
A63  
A64  
A65  
A66  
A67  
A68  
A69  
A70  
A71  
A72  
A73  
A74

<b>Contidos</b>	
Tema	
(*)	(*)

<b>Planificación</b>			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas externas	0	126	126
Informes/memorias de prácticas externas ou prácticum	4	20	24
Informes/memorias de prácticas	0	0	0

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Prácticas externas	(*)Las prácticas en empresas consistirán en la inmersión del alumno en un entorno real de trabajo. El alumno deberá realizar las tareas de traducción multimedia que le sean encomendadas por su tutor en la empresa y que serán supervisadas por un docente del máster. Al término del período de prácticas, el alumno redactará una memoria de las labores que ha desempeñado dentro de la empresa y su tutor en la empresa emitirá un certificado sobre su desempeño.

<b>Atención personalizada</b>	
<b>Metodoloxías</b>	<b>Descrición</b>
Prácticas externas	
<b>Probas</b>	<b>Descrición</b>
Informes/memorias de prácticas externas ou prácticum	
Informes/memorias de prácticas	

<b>Avaliación</b>		
	Descrición	Cualificación
Informes/memorias de prácticas externas ou prácticum	(*)El informe remitido por el tutor del alumno en la empresa, en el que constarán las actividades realizadas por el alumno y la calificación que se le otorga representará un 40% de la nota final obtenida por el alumno.	40
Informes/memorias de prácticas	(*)La memoria realizada por el alumno al finalizar las prácticas, donde se describirán las actividades realizadas en la empresa, será evaluada por el docente del máster que le haya sido asignado como tutor. El tutor se encargará de evaluar esta memoria, que significará un 60% de la calificación final de las prácticas.	60

#### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

#### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Recomendacións**

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102  
 Doblaxe/V01M079V01104  
 Localización de Páxinas Web/V01M079V01105  
 Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203  
 Localización de Videoxuegos/V01M079V01204  
 Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101  
 Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103  
 Subtitulado/V01M079V01201  
 Traballo Fin de Máster/V01M079V01206  
 Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202